

醫療衛生服務

Medical and Health Services

2,644

病床

Hospital Beds

\$67 million

免費醫療服務

Free Medical Services

35

醫療衛生服務單位

Medical and Health Service Units

東華三院的服務宗旨是為市民提供優質的中西醫醫療衛生服務、維持歷史悠久的贈醫施藥傳統、發揚「救病拯危」精神，並以病者福祉為依歸，致力發展中西醫藥結合治療。

The missions of TWGHs are to provide citizens with quality Chinese and Western medicine and health services, to maintain the long-standing free medical services, and to strive to heal the sick and relieve the distressed. Over the years, the Group has actively developed integrated Chinese and Western medicine treatment for the benefit of patients.



東華三院共有35個醫療衛生服務單位，提供中西醫藥服務、健康普查服務及長者健康服務，當中包括本院董事局透過醫院管治委員會積極參與管理的5間醫院，即東華醫院、廣華醫院、東華東院、東華三院黃大仙醫院及東華三院馮堯敬醫院。五間醫院共設有2,644張病床。醫院管治委員會成員名單見附錄M2。

其他由東華三院提供的醫療衛生服務及中醫藥服務，包括5間分別位於廣華醫院（為配合廣華醫院重建工程，原位於廣華醫院的中心已遷往油麻地新填地街東寶閣）、東華醫院、東華三院黃大仙醫院、東華東院及東區尤德夫人那打素醫院的中醫藥科研中心、5間中西醫藥結合治療中心/服務單位、1間中西醫結合健康管理中心（上醫館）、2間中醫流動診所、1間中醫社區診所、1間中藥檢驗中心、1項中醫外展服務、1間中央煎藥中心、2間中醫普通科門診部、2間婦女健康普查部、1間綜合診斷及醫療中心、1間電腦掃描中心、1間內視鏡中心、1間血液透析中心、1間復康中心、3間牙科診所及1項長者牙科外展服務項目。各醫療服務單位資料見附錄M1、M3及M4。



東華醫院
Tung Wah Hospital



廣華醫院
Kwong Wah Hospital



東華三院黃大仙醫院
TWGHs Wong Tai Sin Hospital



東華東院
Tung Wah Eastern Hospital



東華三院馮堯敬醫院
TWGHs Fung Yiu King Hospital

TWGHs has 35 medical and health service units providing Chinese and Western medicine services, health screening and elderly health services. The Board of Directors takes an active role in the management of 5 hospitals through the Hospital Governing Committees, including Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital, Tung Wah Eastern Hospital, TWGHs Wong Tai Sin Hospital and TWGHs Fung Yiu King Hospital. These 5 Hospitals provide 2,644 beds in total. The list of Hospital Governing Committee Members is shown in Appendix M2.

Other medical and health services and Chinese medicine services provided by TWGHs include 5 Chinese medicine clinical centres located in Kwong Wah Hospital (The Centre originally located at Kwong Wah Hospital (KWH) has been relocated to Tung Po Court, Reclamation Street, Yaumatei to cater for the redevelopment of KWH.), Tung Wah Hospital, TWGHs Wong Tai Sin Hospital, Tung Wah Eastern Hospital and Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital, 5 integrated Chinese and Western medicine treatment centres/service units, 1 centre of integrated health management, 2 Chinese medicine mobile clinics, 1 Chinese medicine community clinic, 1 Chinese medicine control centre, 1 Chinese medicine outreach service unit, 1 centralised decoction centre, 2 Chinese medicine general outpatient clinics, 2 well women clinics, 1 integrated diagnostic and medical centre, 1 computed tomography imaging centre, 1 endoscopy centre, 1 haemodialysis centre, 1 rehabilitation centre, 3 dental clinics and an establishment in support of outreach dental services for the elderly. The information of medical service units is shown in Appendixes M1, M3 and M4.

免費醫療服務

東華三院自1870年創院以來，一直堅持為有需要人士提供免費醫療服務，即使面對醫療成本不斷上漲的壓力，東華三院仍然竭力維持「贈醫施藥」的傳統，為市民提供免費醫療服務，包括：

- 免費病床600張；
- 免費普通科和專科門診服務，並按政府的收費標準代求診者向政府繳付費用；及
- 免費中醫普通科門診服務，當中部分開支由衛生署資助。

2017/2018年度免費醫療服務的總支出預算為6,700萬元，受惠人數約100萬人次。

免費中醫講座

東華三院與其他醫院及機構合辦免費中醫講座，讓病患者、復康者及公眾人士認識中醫健康的基本概念，以及中醫日常防病養生的生活智慧。在本年度內，共舉辦約50場講座，參加人數超過1,800人。



主席李逵麟博士太平紳士（左）代表董事局致送200萬元捐款支票予醫院管理局主席梁智仁教授SBS太平紳士（中），以支持撒瑪利亞基金。右為醫院管理局行政總裁梁柏賢醫生太平紳士。

Dr. LEE Yuk Lun, JP (left), the Chairman, presented on behalf of the Board the \$2 million donation cheque to Prof. LEONG Chi Yan, John, SBS, JP (centre), Chairman of the Hospital Authority, in support of the Samaritan Fund. On the right was Dr. LEUNG Pak Yin, JP, Chief Executive of the Hospital Authority.

捐款予撒瑪利亞基金

東華三院董事局捐款200萬元予撒瑪利亞基金，為有需要的病人提供援助。

資助購買高價先進醫療用品

隨著醫療科技日新月異，醫療服務及其成效不斷提升，例如引入微創手術及輔助生育服務，惟有關服務所需用品費用高昂，並且屬於醫院管理局的病人自費項目，部分病人未能負擔。有見及此，東華三院董事局撥款資助有需要的病人購買有關的醫療用品，包括神經外科、介入放射及微創手術的用品，抽取乳房組織的刺針，以及輔助生育服務所需的實驗室用品，讓有需要的病者得到適切治療。

Free Medical Services

TWGHs has been providing free medical services for the needy in the community since its inception in 1870, and still strives to uphold the tradition of providing free medical services despite escalating medical costs in recent years, which include:

- 600 free beds;
- free general and specialist outpatient services by paying the hospital charges for the patients according to the Government fee scale; and
- free Chinese medicine outpatient services with partial subvention of operating expenses from the Department of Health.

The estimated expenditure of free medical services in 2017/2018 was about \$67 million, serving around 1 million visits.

Free Chinese Medicine Health Talks

TWGHs jointly organised free talks on Chinese medicine with other hospitals and organisations for patients, rehabilitants and the general public with the aim of introducing the basic concepts and wisdom of Chinese medical science as well as its amazing efficacy in preventing illness and nurturing good health in daily life. Some 50 talks were provided to over 1,800 participants in 2017/2018.



本院中醫師主持免費中醫講座。

TWGHs Chinese medicine practitioners staged free health talks.

Donation to Samaritan Fund

TWGHs Board of Directors made a \$2 million donation to the Samaritan Fund to provide assistance to the patients in need.

Subsidising Expensive and Advanced Medical Devices

Advances in medical technology result in continuous enhancement in the quality and efficacy of medical services, such as the introduction of minimal invasive surgery and assisted reproduction services. However, the devices required for these services are self-financed items under the Hospital Authority, putting them beyond the affordability of many patients. TWGHs Board of Directors therefore allocated funding to subsidise needy patients and help them obtain necessary medical devices and services, including consumables for neurosurgery, interventional radiology and minimal invasive surgery, needles for breast biopsy, and laboratory items for assisted reproduction services so that needy patients are able to receive appropriate treatments.

病人互助組織

本院非常支持全人治療，包括身、心、靈的治療，因為病人除了身體上承受痛楚外，還要處理心靈以至精神上所承受的壓力與情緒問題。因此，東華三院董事局撥款資助屬下醫院的病人互助組織舉辦不同的健康教育和社交活動，讓患者及家人互相交流、互相扶持，其中包括腎病、糖尿病、乳癌、中風、紅斑狼瘡及老人日間醫院等病人互助小組。

設立東華三院樂儀癌病治療資助基金

雖然癌症已經成為危害生命的頭號殺手，但現代醫學有不少有效藥物及療法可以控制腫瘤生長、減低復發率、增加患者生存機會或延長生命；可惜新藥物及療法價格高昂，在公立醫院屬於自資購買的醫療項目，部分病人因未能負擔而失去治療機會。有見及此，善心人士發起成立「東華三院樂儀癌病治療資助基金」，秉承東華三院贈醫施藥的傳統，讓患者及家屬在危病徬徨中得到支援。基金現已籌得超過2,400萬元善款，為符合資格的病人，提供政府安全網未能資助的乳癌治療。本院已經成立基金管理委員會及審批小組，監察及審批基金的申請。

Patient Support Groups

TWGHs fully supports the concept of a holistic approach to treatment, in which patients' physical pain, psychological and spiritual discomfort and the stress caused by illnesses are well taken care of. TWGHs Board of Directors allocated funding to subsidise patient support groups of the Group's hospitals to organise health education and social activities for patients to facilitate mutual support and sharing among patients and their families. These support groups include the mutual aid groups formed by patients of renal diseases, diabetic mellitus, breast cancer, stroke, systemic lupus erythematosu and geriatric day hospital, etc.

Setting up TWGHs MK Cancer Treatment Subsidy Fund

Although cancer has already become the first life-threatening killer, there are medications and therapies which can control advancement of tumor, reduce relapse rate, increase chance of survival or prolong life. As the new medications and therapies are expensive self-financed items in public hospitals, some patients cannot afford them and subsequently lose the chance of receiving therapy. Inspired by the Group's fine tradition of free medical services, various generous donors initiated the setting up of "TWGHs MK Cancer Treatment Subsidy Fund" which aims at providing support to needy cancer patients and their families in despair. The Fund had raised a donation of over \$24 million to provide eligible patients with financial subsidy on breast cancer therapy which is not covered by the Government's safety net. TWGHs had set up the Management Committee and Assessment Panel for the Fund to monitor and assess the applications for the Fund.

創新思維 嶄新服務

Creativity Brings New Services

成立中醫社區診所

東華三院於2017年6月開設了東華三院中醫診所（荔枝角），為區內居民及上班族提供優質的中醫專科服務。診所位處港鐵站上蓋，設有兩個診症室、1個藥房和1個針灸推拿治療室，於上班前以至下班後的時間，無間斷地為市民提供涵蓋大約10個不同專科的服務。



Establishing the Chinese Medicine Community Clinic

TWGHs established the TWGHs Chinese Medicine Clinic (Lai Chi Kok) in June 2017 to provide quality Chinese medicine specialist services to the residents and working class in the community. This new clinic features a convenient location right above the MTR station, equipped with 2 consultation rooms, 1 pharmacy and 1 acupuncture-Tuina treatment room to provide services of around 10 different specialties in long operating hours to facilitate patients to get treatment before and after work.



東華三院中醫診所（荔枝角）
TWGHs Chinese Medicine Clinic (Lai Chi Kok)

東華三院綜合診斷及醫療中心提供心臟專科服務

為回應市民對心臟專科服務的殷切需求，東華三院綜合診斷及醫療中心開設心臟專科診所，為市民提供心血管檢查，其中包括運動心電圖及冠狀動脈造影檢查，並安排心臟專科醫生提供診症及診斷服務，藉此及早發現心臟異常的個案，並適時作進一步檢查和治療。

Providing Cardiology Specialist Service at TWGHs Integrated Diagnostic and Medical Centre

In view of the demand for specialist services on cardiology, TWGHs Integrated Diagnostic and Medical Centre operates a Cardiac Clinic and provides cardiac screening services to the public, such as Treadmill (Stress Test) and CT Coronary Angiogram, with cardiology specialists providing consultation and diagnostic services to patients with cardiac problem, so as to detect patients with cardiac problems for further investigations and treatments in a timely manner.



廣華醫院重建項目 Redevelopment of Kwong Wah Hospital



新醫院大樓內的中庭廣場
Atrium Hall in the new Hospital

為配合現代醫療及服務發展趨勢，廣華醫院正進行重建計劃。第1期的拆卸及下層結構工程已於2016年4月獲得立法會財務委員會通過撥款6億5,480萬元進行，並於同年6月展開。院內4座大樓包括醫院主樓南翼的拆卸工程經已完成，現正進行下層結構工程，預計可於2018年第四季完工，並緊接開展上層結構建設工程。整項重建計劃預期在2025年竣工。

廣華醫院在重建後將繼續擔當急症全科醫院的角色，新增的服務及設施如下：

- 計劃增加350張病床及10間手術室；
- 於急症室增設流感徵狀隔離區域及24小時電腦斷層掃描服務，以及新增急症科病房，擴大觀察病房；
- 將專科門診診症室由現在的44間增至約100間；
- 重建後的綜合日間醫療服務中心將提供一站式日間醫療服務，方便病人接受治療和長期護理；
- 新增內科腫瘤科服務，並提供前線治理、診症服務及化療計劃；及
- 增設中西醫結合病房，以拓展及提供更完善的中西醫藥醫院服務。

Kwong Wah Hospital is being redeveloped to meet the trend of modern healthcare and service development. The Finance Committee of the Legislative Council approved \$654.8 million in funding for the Main Works Package 1 (MWP1) that included the demolition and substructure works for the Phase 1 Redevelopment in April 2016 and the works were kick-started in June of the same year. With demolition of 4 existing buildings including the south wing of the main block completed, the foundation and substructure works are now underway and planned to be completed by the fourth quarter of 2018 followed by the construction of the above-ground structure. The whole redevelopment project is scheduled to be completed by 2025.

After the redevelopment, Kwong Wah Hospital will maintain its role as an acute care facility, and provides the following additional and enhanced patient services:

- additional 350 beds and 10 operation theatres as planned;
- adequate isolation facilities and 24-hour CT Scan Services, and the expansion of the Emergency and Observation ward;
- around 100 consultation rooms for specialist outpatients in outpatient service instead of the current 44 consultation rooms;
- one-stop multi-disciplinary services in Day Care Medical Services, enabling patients with non-acute conditions to receive long-term medical treatments at an Ambulatory Care Centre;
- new Medical Oncology Services with front-line management, consultation services and chemotherapy programmes; and
- a new Chinese and Western Medicine Integration Ward to develop and enhance the Chinese and Western Medicine Hospital Services.



「廣華同心樹」已順利由廣華醫院移植到東華三院黃大仙醫院。
The Commemorative Tree was successfully relocated from Kwong Wah Hospital to TWGHs Wong Tai Sin Hospital.

新廣華醫院設計效果圖
Illustration of the new Kwong Wah Hospital



為配合廣華醫院重建計劃工程的進行，本院於2017年1月11日順利將於2003年沙士疫潮爆發100天後栽種的「廣華同心樹」從廣華醫院移植到東華三院黃大仙醫院。要順利移植樹木絕非易事，本院在選址、土地狀況評估、流程安排以至遷移後對同心樹的栽培等方面作詳盡考慮後，悉心安排移植。在廣華醫院重建完成後，本院將安排同心樹重返該院繼續栽種。

To cope with the construction works of the Redevelopment of Kwong Wah Hospital, the "Commemorative Tree" which was planted 100 days after the outbreak of SARS epidemic in 2003 was successfully relocated from Kwong Wah Hospital to TWGHs Wong Tai Sin Hospital on 11 January 2017. To smoothly relocate the Tree, seamless arrangement had been made with thorough consideration on site selection, assessment on ground conditions, logistical support and maintenance of the Tree after relocation. The Tree will be relocated back to Kwong Wah Hospital upon completion of the Redevelopment Project.

擴展婦女健康普查部的三維立體乳房X光斷層造影服務

東華三院董事局撥款410萬元更換廣華醫院婦女健康普查部其中一部數碼乳房X光造影機。新置的造影機備有嶄新的三維立體乳房X光斷層造影技術，能進一步提升診斷乳房疾病的準確度，使部門能為有需要的婦女提供更優質及適時的診斷，讓她們及早發現乳房疾病。

婦女健康普查部提供3D斷層定向引導活組織檢查

婦女健康普查部為婦女提供乳病篩查服務，其中包括乳房X光造影和乳房超聲檢查。檢查結果異常的個案會獲安排進一步檢查，包括立體定向乳房活組織檢查和超聲波引導乳房活組織檢查。現時，婦女健康普查部僅提供超聲波引導乳房活組織檢查，並轉介有需要的個案接受立體定向乳房活組織檢查。立體定向乳房活組織檢查是透過乳房X光造影確定異常乳房組織的位置，然後抽取異常的組織樣本交由病理學家進行檢驗及診斷，這個技術較傳統的手術活檢的入侵性低，檢驗的傷口亦幾乎不會留有疤痕。為了加強婦女健康普查部的乳病服務及應付不斷增加的乳房異常個案，東華三院董事局撥款69萬元，為廣華醫院婦女健康普查部購置乳房立體定向活檢系統，提供3D斷層定向引導活組織檢查。

提升普查及診斷中心的服務

東華三院董事局撥款143萬元為東華三院內視鏡中心添置肝臟纖維掃描儀及超聲波檢查儀。儀器能夠提供非入侵性及無痛檢查，準確測量脂肪肝、肝纖維化及肝硬化的程度。引進新儀器後，內視鏡中心推出了新的檢查及治療計劃，提升評估及跟進各種肝臟疾病的效益。此外，東華三院綜合診斷及醫療中心和東華三院內視鏡中心亦於年內增加超過38種藥物及17項化驗服務，提高診斷及治療糖尿病、高血壓、高血脂、骨質疏鬆症、免疫系統疾病、風濕及腸道等疾病的成效。

東華醫院加強緊急藥物供應

東華醫院獲東華三院董事局撥款添置一部智能電子藥櫃，以加強藥劑部於非辦公時間的緊急藥物供應服務。智能電子藥櫃改善了藥物管理的流程，包括利用條碼核對補給藥物是否正確、自動追蹤批號及其有效日期、高風險藥物提示等。藥櫃於2017年6月投入服務。

Expanding Breast Tomosynthesis (3D Mammography) Service of Well Women Clinics

TWGHs Board of Directors allocated \$4.1 million to replace one of the Digital Mammography Systems of Kwong Wah Hospital Well Women Clinic (KWWC). The new Digital Mammography System is equipped with the function of Breast Tomosynthesis (3D Mammography) which allows more accurate diagnosis of breast diseases, so that KWWC can provide higher-quality and timely diagnosis of breast diseases for the needy.

Providing Tomosynthesis-guided Breast Biopsy Services at Well Women Clinics

Well Women Clinics (WWCs) provide breast screening services to women, including mammography and breast ultrasound examination. Breast abnormalities cases will be recommended for further investigations, including stereotactic breast biopsy and ultrasound-guided breast biopsy. Currently, only ultrasound-guided breast biopsy is provided at WWCs and referrals will be arranged for stereotactic breast biopsy. Stereotactic breast biopsy is a procedure that makes use of mammography to locate and target breast abnormality and extract tissue samples for examination by pathologists. It is less invasive than surgical biopsy with little to no scarring. To strengthen WWCs' breast services and in view of the increasing number of breast abnormalities, TWGHs Board of Directors allocated \$690,000 to acquire a Digital Stereotactic Biopsy Device for provision of Tomosynthesis-guided breast biopsy at KWWC.

Service Enhancement of Screening and Diagnostic Centres of TWGHs

TWGHs Board of Directors allocated \$1.43 million to acquire a Fibroscan System and an Ultrasound System for TWGHs Endoscopy Centre (EC). The equipment offers non-invasive and painless diagnosis, with high sensitivity and accuracy in detecting liver steatosis, fibrosis and cirrhosis. With the new equipment, EC had introduced new screening and treatment programmes to enhance assessment and better follow up on liver diseases cases. In addition, TWGHs Endoscopy Centre and TWGHs Integrated Diagnostic and Medical Centre added 38 kinds of medicines and 17 kinds of laboratory investigations so as to enhance diagnosis and treatment of various diseases, such as diabetes mellitus, high blood pressure, hyperlipidaemia, osteoporosis, autoimmune, rheumatic and bowel diseases, etc.

Strengthening Emergency Drug Supply of Tung Wah Hospital

With allocation from TWGHs Board of Directors, Tung Wah Hospital acquired a smart cabinet to strengthen the emergency drug supply during non-office hours of Pharmacy Department. The smart cabinet enhanced the management of emergency drug supply by barcode verification of drugs during stock replenishment, automatic tracking on batch number and expiry date, alert system for high-risk medications, etc. The smart cabinet was put into service in June 2017.



藥物貼上條碼標籤，以便準確記錄及管理。

Drug items are labelled with barcode for accurate recording and stock management.

東華醫院現代化計劃

東華醫院進一步加強保安系統，在所有住院病人活動範圍及高危地方（包括停車場、員工宿舍、藥劑部和屋頂平台等地點）安裝進出管理系統和閉路電視，為病人和員工提供一個更安全的環境。

東華三院黃大仙醫院進行行人天橋及升降機工程

為病人、訪客及員工提供無障礙環境，東華三院黃大仙醫院於2017年3月開展建設行人天橋和升降機工程，以連接醫院、雙鳳街及伍若瑜普通科門診診所。另外，亦將在院內加設引導徑、扶手、暢通易達服務台及提升消防設施。



東華三院黃大仙醫院行人天橋及升降機工程經已展開。
Link Bridge and Lift Tower Project for TWGHs Wong Tai Sin Hospital is in progress.

東華東院翻新眼科病房及員工飯堂

為提升眼科服務，東華東院眼科病房進行全面翻新工程，加入多項「長者友善」的設計元素及無障礙設施。新病房設計有效地整合住院病房、日間病房及私家病房，善用空間。

另外，為改善員工用膳設施，東華東院為員工飯堂進行全面翻新工程，裝修設計以打造舒適的膳食空間為主，增設食物翻熱及飲水設施，提升工作環境。

東華東院進行定期巡查

東華東院管理層於2017年4月開始，每季定期到院內不同部門巡查，檢視各部門的運作及工作環境。巡視完畢後，管理層於不同場合與職員分享巡查結果及提出改善建議，從而提升服務質素。

東華東院展開病人意見調查

東華東院於2017年7月31日至8月11日期間進行「病人服務滿意度調查」，透過蒐集及分析病人對該院住院服務及相關配套設施的滿意程度及意見，以進一步提升服務質素。

東華三院馮堯敬醫院臨終照顧服務

東華三院馮堯敬醫院致力提昇住院臨終服務及積極參與晚期醫護服務，讓長者在最後的日子能夠獲得適切的照顧，圓滿地完成人生旅程。鑒於住院長者對臨終照顧服務的需求持續上升，東華三院馮堯敬醫院早於2012

Modernization Project of Tung Wah Hospital

Tung Wah Hospital has further enhanced hospital security by installing an access control system and closed-circuit television in all inpatient and high-risk areas, such as a car park, staff quarters, pharmacy department and flat roofs etc, to provide a safer environment to patients and staff members.

Link Bridge and Lift Tower Project of TWGHs Wong Tai Sin Hospital

To provide a barrier-free environment to patients, visitors and staff members, TWGHs Wong Tai Sin Hospital commenced the construction project to establish a link bridge and lift tower among the Hospital, Sheung Fung Street and Wu York Yu General Out-patient Clinic in March 2017. In addition, tactile guide paths, handrails and accessible help-desks will be installed while the fire services facilities of the Hospital will be enhanced.

Renovating Ophthalmic Ward and Staff Canteen of Tung Wah Eastern Hospital

In order to enhance the ophthalmic services, the Ophthalmic Ward of Tung Wah Eastern Hospital has underwent full scale renovation. The new ward design has integrated with the latest elderly-friendly features and requirements of barrier free access. The new layout consolidated the wards for inpatients, day cases and private cases so as to optimise space utilisation.

In addition, to improve staff dining facilities, the Hospital conducted full renovation of the staff canteen. The design focuses on creating a comfortable dining area, with reheating and drinking facilities newly installed so as to enhance the working environment.

Integrated Executive Walk-rounds of Tung Wah Eastern Hospital

Integrated Executive Walk-rounds were launched at Tung Wah Eastern Hospital in April 2017. Management of the Hospital would visit different departments and units on a quarterly basis to review departmental operations and the working environment. Good practices and observations identified were shared among staff members on different platforms for continuous improvement towards better service quality.

Launching Patient Satisfaction Survey at Tung Wah Eastern Hospital

Tung Wah Eastern Hospital launched a "Patient Satisfaction Survey" between 31 July and 11 August 2017. Through collecting and evaluating patients' feedback on the Hospital's inpatient services and related ancillary facilities, the Hospital could achieve continuous service improvement.

End-of-life Services of TWGHs Fung Yiu King Hospital

TWGHs Fung Yiu King Hospital was dedicated to enhance the End-of-life care to inpatients and participated actively in the End-of-life Programme with the aim to provide the best possible treatment to elders so that their life journey could end in a loving, comfortable and peaceful manner. In view of the increasing demand for elderly inpatients' End-of-life care, TWGHs Fung Yiu King Hospital introduced the "End-of-life Clinical Plan for Inpatients (EOL-CPI)" in 2012 and adjusted the service approach for elderly patients from curative to palliative. With the support of the Hospital Authority, Ward 4A was changed to an independent ward with 8 beds exclusive for End-of-life services so that patients can enjoy serenity in a highly private and comfortable environment. A total of 277 patients had been admitted to Ward 4A by September 2017, accounted for an occupancy rate of over 80%. With allocation from TWGHs Research Fund, the Hospital had conducted an evaluation on the effectiveness of the programme and the results were published in the *Asian Journal of Gerontology and Geriatrics*. The study on the End-of-life service of Ward 4A was completed by the end of 2017.

年擬訂住院病人臨終臨照計劃，將末期病症長者的服務重心由治療轉為紓緩照顧，並獲醫院管理局支持，將4A病房設為獨立病房，提供8張病床用於臨終照顧，讓病人在私隱度較高及舒適的環境中安詳離世。直至2017年9月，共有277名病人使用該病房，使用率超過8成。在東華三院研究基金撥款支持下，馮堯敬醫院就此計劃進行檢討，結果已在《亞洲老年學及醫學雜誌》中發表，而4A病房臨終服務的研究亦已於2017年底完成。

東華三院馮堯敬醫院亦積極參與安老院舍晚期醫護服務。馮堯敬醫院是港島西醫院聯網的老人評估組其中一員，與葛量洪醫院紓緩醫學科攜手合作，為患有末期病症的長者提供到診紓緩照顧及日間診症服務，讓長者可以在熟悉的院舍環境和家屬陪伴及照顧下，安詳及有尊嚴地走到人生終站。醫護人員會與病人及其家屬商討，在他們同意下制訂適切的預設臨終照顧計劃，避免接受不必要的救治。此計劃每年為140名來自20間安老院舍的末期病症長者提供服務。由2016年4月開始直至2017年9月，共有206名長者參與此計劃。醫院管理局亦在香港大學社會工作及社會行政學系的協助下，透過小組調查，探討預設臨終照顧計劃的成效。

東華三院馮堯敬醫院支援長者離院綜合服務

東華三院馮堯敬醫院積極推展「支援長者離院綜合服務」，讓長者離院後有足夠的支援，減低再次入院的機會。該院為離院長者安排足夠的病床及老人日間醫院優先應診服務，長者評估診所亦會為有緊急醫療需要的病人提供服務。2017年4月至8月，共有140位病人獲轉介至東華三院馮堯敬醫院。

東華三院馮堯敬醫院加強老人骨科服務

東華三院馮堯敬醫院與麥理浩復康院合作，透過骨科與老人科協作的醫療模式，為250名長者骨科病人提供老人科支援，強化港島西醫院聯網老人骨科的服務，並為髖部骨折的病人提供全年的物理治療服務。

東華三院馮堯敬醫院冬季流感高峰期應變計劃

港島西醫院聯網（包括東華三院馮堯敬醫院）今年再次推行冬季流感高峰期應變計劃，以減低老人院舍友到瑪麗醫院求診的數目。計劃包括加強社區老人評估組的服務、社區醫護服務及港島西老人院舍的感染控制，並將社區到訪醫生到訪老人院舍的服務延伸至週末及公眾假期，安老院舍的職員亦可於馮堯敬醫院同時為病人一站式繳付診症費及領取藥物。冬季流感期間，綜合社區服務組提供了共83次額外的到訪醫生服務，提供達342次醫生到診服務及3,000次社區護士服務。服務調查顯示，參與此計劃的老人院舍均滿意計劃成果，亦樂意再次參與同類計劃。

TWGHs Fung Yiu King Hospital also actively provided support for End-of-life services to patients in Residential Care Homes for the Elderly (RCHes). The Community Geriatric Assessment Team (CGAT) of the Hong Kong West Cluster of the Hospital Authority which includes TWGHs Fung Yiu King Hospital, collaborated with the Palliative Medicine Unit of Grantham Hospital to provide outreach palliative care and day-time consultation services to the elderly with end-stage diseases in RCHes, offering them an alternative to spend the end of their life with comfort and dignity in the familiar elderly homes with the company of their family members. The medical and nursing staff members will discuss the Advance Care Planning (ACP) with the patients and their family members and avoid unnecessary clinical procedures. The programme serves 140 elders from 20 RCHes on an annual basis. From April 2016 to September 2017, 206 elders had participated in the programme. The Hospital Authority has collaborated with the Department of Social Work and Social Administration of the University of Hong Kong to conduct a focus group study to evaluate the effectiveness of the ACP.

Integrated Care and Discharge Support to Elderly Patients of TWGHs Fung Yiu King Hospital

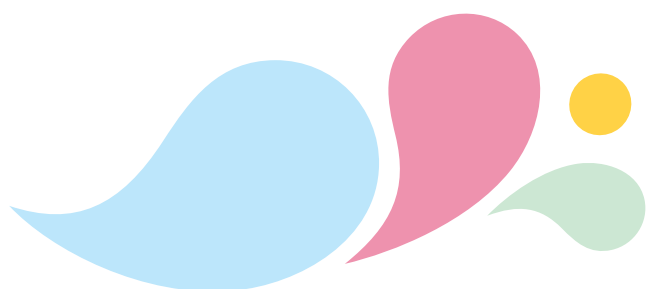
TWGHs Fung Yiu King Hospital actively promoted the programme of "Integrated Care and Discharge Support for Elderly Patients" with the aim to provide sufficient support to discharged elders to minimise the chance of hospital re-admission. The Hospital provided elderly with sufficient hospital beds and priority appointment at Geriatric Day Hospital. The Elderly Assessment Clinics of the Hospital also provided consultation services to patients with urgent medical needs. A total of 140 patients were referred to TWGHs Fung Yiu King Hospital from April to August 2017.

Strengthening Ortho-geriatric Services of TWGHs Fung Yiu King Hospital

TWGHs Fung Yiu King Hospital collaborated with MacLehose Medical Rehabilitation Centre to launch a programme to provide geriatric support to 250 elderly orthopaedic patients through the ortho-geriatric collaborative care model. The Project aims at enhancing the ortho-geriatric services of the Hong Kong West Cluster of the Hospital Authority and provides year-round physiotherapy services to hip fracture patients.

Winter Surge Programme of TWGHs Fung Yiu King Hospital

The Hong Kong West Cluster of the Hospital Authority including TWGHs Fung Yiu King Hospital implemented the Winter Surge Programme again this year with the aim to reduce the attendances of residents of Residential Care Homes for the Elderly (RCHes) to Queen Mary Hospital. The Programme included enhancement of services of the community geriatric assessment team, community care services, infection control coverage to the RCHes in Hong Kong West District, and extension of the Community Visiting Medical Officers' service to RCHes to weekends and public holidays. In addition, the staff members of RCHes enjoyed 1-stop services of settling hospital charges and collecting drugs for residents of RCHes at TWGHs Fung Yiu King Hospital. During the winter surge period, the team operated additional 83 sessions of visiting doctor services at RCHes with over 342 doctors visits and 3,000 community care nurses visits. According to the satisfaction survey, the participating RCHes indicated that the programme was satisfactory and they would participate in similar programmes again in future.



東華三院與成都中醫藥大學附屬醫院 簽訂合作備忘錄

四川省中醫藥管理局副局長楊正春先生率領四川省中醫藥代表團在2017年12月13日到訪東華三院，訪問團特別參觀了東華醫院—香港大學中醫藥臨床教研中心的遠程醫療系統、廣華醫院—香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心及東華三院文武廟。

同日，東華三院與成都中醫藥大學附屬醫院亦藉此行簽訂了合作備忘錄，建立友好關係，在項目建設、學術交流及人才培養等方面合作，並支持本院參與成立本港首間中醫醫院及廣華醫院中醫病房計劃。

Signing of Memorandum of Understanding with the Affiliated Hospital of Chengdu University of Traditional Chinese Medicine

A delegation from Sichuan Province led by Mr. YANG Zhengchun, the Deputy Director of Sichuan Provincial Administration of Traditional Chinese Medicine, visited TWGHs on 13 December 2017. The Delegation visited the telemedicine facility of Tung Wah Hospital - The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine, Kwong Wah Hospital - The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre and TWGHs Man Mo Temple.

On the same day, TWGHs signed a Memorandum of Understanding (MoU) with the Affiliated Hospital of Chengdu University of Traditional Chinese Medicine for collaboration in projects, academic exchange and training, as well as support to TWGHs in participation of the establishment of the first Chinese Medicine Hospital in Hong Kong and the Chinese Medicine Ward in Kwong Wah Hospital.



由四川省中醫藥管理局、成都中醫藥大學附屬醫院、四川省骨科醫院及四川省第二中醫醫院的領導所組成的四川省中醫藥訪問團到訪東華三院。Comprised of the heads of the Sichuan Provincial Administration of Traditional Chinese Medicine, Affiliated Hospital of Chengdu University of Traditional Chinese Medicine, Sichuan Orthopaedic Hospital and the 2nd Chinese Medicine Hospital of Sichuan, the Chinese medicine delegation from Sichuan Province visited TWGHs.



醫療衛生服務委員會主任委員王賢誌副主席（前排左）與成都中醫藥大學附屬醫院院長陸華教授（前排右），在四川省中醫藥管理局副局長楊正春先生（後排中）的見證下簽訂了合作備忘錄。

A MoU was signed by Mr. Vinci WONG (front row, left), Vice-Chairman cum Chairman of the Medical and Health Committee, and Prof. LU Hua (front row, right), the President of the Affiliated Hospital of Chengdu University of Traditional Chinese Medicine, under the witness of Mr. YANG Zhengchun (back row, centre), the Deputy Director of Sichuan Provincial Administration of Traditional Chinese Medicine.

為本地醫學院學生提供臨床實習機會

東華三院安排在本埠大學、社區書院及專業教育學院修習中醫、西醫及配藥學的學生到屬下的中醫中心進行臨床學習。

「開展膏方診療的經驗探討」講座

東華三院於2017年10月19日及20日為本院中醫師及中藥師舉辦「開展膏方診療的經驗探討」講座，由廣東省中醫院副院長楊志敏教授主講。兩天講座有接近90人參加。



楊志敏教授（右四）與同事合照
A group photo of Prof. YANG Zhimin (right 4) with colleagues

漢方皂及潤膚霜工作坊

東華三院分別於2017年4月21日及8月7日舉辦「漢方草本冷製皂工作坊」及「油包水潤膚霜」工作坊，讓接近30位中藥師、中藥配藥員及中醫師學習製作含中藥成分的藥用皂及潤膚霜。

Providing Students from Local Medicine Institutes with Internship Opportunities

Students of Chinese medicine, Western medicine and pharmacy at local universities, community colleges and vocational training institutes participated in clinical attachments at the TWGHs Chinese medicine centres.

Seminar on Gao Fang

TWGHs organised a seminar on “Gao Fang” on 19 and 20 October 2017 for TWGHs Chinese medicine practitioners and Chinese medicine pharmacists. Prof. YANG Zhimin, the Deputy Director of Guangdong Provincial Hospital of Traditional Chinese Medicine, was the speaker of the seminar. About 90 participants attended the 2-day seminar.

Training Workshops on Herbal Soap and Moisturising Cream

TWGHs organised training workshops on Cold Process Chinese Medicine Soap-making and Cream Base Making by Anionic Emulsifying Waxes (Hot Process) and Emulsifying Polymer (Cold Process) on 21 April and 7 August 2017 respectively. About 30 Chinese medicine pharmacists, Chinese medicine dispensers and Chinese medicine practitioners attended.

創建健康社群

Creating a Healthy Community

中西醫協作先導計劃 — 中風治療

東華醫院與東華三院攜手參與醫院管理局的「中西醫協作先導計劃」，旨在探討中西醫協作的模式。第1及第2階段計劃已先後於2014年9月和2015年12月順利推行，而第2階段計劃亦於2018年3月31日完結。2017/2018年度約有2,500人次參加此計劃，大部分參與此計劃的病人的病情均有顯著改善。

資助並參與社區牙科義務活動

東華三院繼續與開心樹社會服務及香港基督徒牙醫團契合作，安排牙科醫護員工支持於2017年10月21日及22日在東華三院賽馬會復康中心為有特殊需要人士舉辦的「開心由齒起」。政務司司長張建宗大紫荊勳賢GBS太平紳士亦於2017年10月22日到場探訪，並對義工及服務表示讚賞。

Integrated Chinese and Western Medicine Pilot Programme in Stroke Care

Tung Wah Hospital collaborated with TWGHs to participate in the “Integrated Chinese-Western Medicine Pilot Programme” of the Hospital Authority (HA) with the aim to explore the development and provision of Chinese-Western medicine treatment for the Hospital Authority patients. Phase 1 and Phase 2 of the programme were launched in September 2014 and December 2015 respectively, and Phase 2 programme ended on 31 March 2018. Approximately 2,500 patients participated in the programme in 2017/2018, and most of the participants recorded significant improvement.

Sponsoring and Participating in Community Dental Services

On 21 and 22 October 2017, TWGHs in cooperation with the Happy Tree Social Services and the Hong Kong Christian Dental Fellowship, held the “Happy Dental Programme” at TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex, offering free dental services to the hostel residents with intellectual disabilities. The Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBM, GBS, JP, Chief Secretary for Administration, visited on 22 October 2017 and expressed his appreciation to the volunteers for their enthusiastic service.



政務司司長張建宗大紫荊勳賢GBS太平紳士（左）對義工團隊表示讚賞及支持

The Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBM, GBS, JP (left), Chief Secretary for Administration, expressed his appreciation and support to the volunteers

中醫義診服務

東華三院獲黃大仙區健康安全城市邀請，參加於2017年11月11日舉行的「慶祝特區回歸廿周年黃大仙區太極八式嘉年華」及12月9日舉行的「防火護心安康嘉年華」。本院中醫師於活動中為參加人士提供免費中醫諮詢服務，讓更多市民認識本院的中醫服務。

Free Chinese Medicine Consultation

TWGHs was invited by Wong Tai Sin District Healthy and Safe City to participate in the “HKSAR 20th Anniversary WTSD Tai Chi and Community Fall Prevention Carnival” and “Fire Prevention and AED Promotion Carnival” on 11 November and 9 December 2017 respectively. Chinese medicine practitioners from TWGHs provided free Chinese medicine consultations to participants at the events to promote the Group’s Chinese medicine service.



本院中醫師為參加者提供義診服務。
TWGHs Chinese medicine practitioners provided free Chinese medicine consultations to participants.



東華三院派出中醫師、西醫、牙科醫生及物理治療師團隊為市民提供免費的諮詢服務。
Free consultations provided by TWGHs Chinese and Western medicine practitioners, dentists and physiotherapists.

協辦社區活動「關心你的健康2017」

由於往年反應踴躍，東華三院再次獲油尖旺東分區委員會邀請協辦「關心你的健康2017」。活動於2017年11月25日在梁顯利油麻地社區中心舉行，東華三院派出中醫師、西醫、牙科醫生及物理治療師團隊為市民提供健康講座及免費諮詢服務，並免費派發「草本健康茶」禮盒給參加者。

Co-organising Community Event “Taking Care Of Your Health 2017”

TWGHs was invited by Yau Tsim Mong East Area Committee again to co-organise “Taking Care of Your Health 2017” with reference to last year’s success. The Event was held on 25 November 2017 at Henry G. Leong Yaumatei Community Centre. A team formed by TWGHs Chinese and Western medicine practitioners, dentists and physiotherapists provided health talks and free consultations to the participants. TWGHs herbal tea packs were distributed to the participants free-of-charge.

參與油尖旺區議會舉辦的骨質健康計劃

香港骨質疏鬆症患者的數目持續上升，由於早期的骨質疏鬆症並無任何徵狀，患者可能在骨折後方發現骨質已下降至嚴重水平。為了推廣骨質健康，東華三院綜合診斷及醫療中心於本年度繼續參與由油尖旺區議會舉辦的骨質健康計劃，在油尖旺區議會的資助下，為200名年齡介乎40至65歲的婦女提供免費X光骨質密度檢測服務，藉此呼籲市民預防和及早關注骨質疏鬆問題。

於東華三院羅裕積小學推行「季節性流感疫苗接種先導計劃」

近年，季節性流行性感冒在香港的活躍程度持續上升。染上流行性感冒可以是嚴重疾病，並可能出現併發症。由於季節性流感疫苗能安全有效地預防季節性流感，香港衛生署建議小學生接種流感疫苗，並為合資格的學童提供資助。由於學校是群體聚集的地方，因此流感很容易透過人與人之間的接觸傳播。為保障學生的健康及配合政府的政策，本院醫務科和屬下的綜合診斷及醫療中心推行「季節性流感疫苗接種先導計劃」，安排醫護團隊於2018年1月24日及2月28日到東華三院羅裕積小學為約450名學生接種季節性流感疫苗，以預防流感及其併發症，並減低流行性感冒在學校及社區爆發的風險。



學生接種疫苗後留影
Photo of students after vaccination

東華三院綜合診斷及醫療中心為運動員提供身體檢查服務

東華三院綜合診斷及醫療中心今年繼續與香港足球總會攜手合作，為超過168名香港超級聯賽足球員進行身體檢查。今年的服務更拓展至職業籃球員，為香港東方龍獅籃球隊隊員進行身體檢查，藉此提升專業運動員對健康的關注。

普查及診斷中心舉辦健康教育活動

為了推廣公眾健康及「預防勝於治療」的概念，東華三院綜合診斷及醫療中心和東華三院內視鏡中心合作，舉辦一連串健康教育活動，包括健康講座及免費檢查服務等，講題包括痛風症、骨質疏鬆症及脂肪肝等常見疾病。

Participating in Bone Health Programme of Yau Tsim Mong District Office

The incidence of Osteoporosis is increasing in Hong Kong. There are no symptoms at the early stage of osteoporosis until bone fracture occurs. To promote bone health, TWGHs Integrated Diagnostic and Medical Centre (IDMC) continued to participate in the bone health programme organised by Yau Tsim Mong District Office (YTMDO) this year. Subsidised by YTMDO, IDMC offered free X-ray bone densitometry service to 200 women aged between 40 and 65 with the aim to facilitate prevention and early detection of osteoporosis.

“Pilot On-site Seasonal Influenza Vaccination Programme” at TWGHs Lo Yu Chik Primary School

The seasonal influenza activity has continued to increase in Hong Kong in recent years. Influenza can cause serious illness to people with possible complications. As seasonal influenza vaccination is safe and effective in preventing seasonal influenza, the Department of Health of the HKSAR recommended primary school students to get vaccinated, and provided subsidy to eligible students. Since schools are collective assembly places, influenza can be easily spread among people through contact. In order to protect students' health and in support of the Government's policy, the Group's Medical Division and Integrated Diagnostic and Medical Centre organised the “Pilot On-site Seasonal Influenza Vaccination Programme” at TWGHs Lo Yu Chik Primary School. A medical and nursing team was arranged to provide on-site seasonal influenza vaccination to around 450 students at TWGHs Lo Yu Chik Primary School on 24 January 2018 and 28 February 2018. The Programme aimed at preventing seasonal influenza and its complications in vaccinated students, and reducing the risk of influenza outbreaks in schools and the community.



護士為學童接種疫苗。
A nurse administered vaccination for a student.

Providing Medical Assessments to Sportsmen at TWGHs Integrated Diagnostic and Medical Centre

TWGHs Integrated Diagnostic and Medical Centre continued to collaborate with the Hong Kong Football Association Limited this year to provide medical examinations for over 168 football players of Hong Kong Premier League. The services were extended to professional basketball players this year by providing medical examinations to basketball players of Eastern Long Lions Basketball Team. The programme aims at arousing the health consciousness of professional sportsmen.

Health Education Programmes of Screening and Diagnostic Centres

To promote public health and to foster the concept of “prevention is better than cure”, TWGHs Integrated Diagnostic and Medical Centre and TWGHs Endoscopy Centre jointly organised a series of health education programmes, including health talks and free health checks. The topics covered common health problems such as gout, osteoporosis and fatty liver.